

DOI: 10.33184/dokbsu-2025.1.4

Генерализация как способ прагматической адаптации в синхронном переводе

Э. Р. Ганеева*, А. С. Лузанова

*Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации
Россия, 125167 г. Москва, пр. Ленинградский, 49/2.*

**Email: ellevira.ganeeva@gmail.com*

Прагматическая адаптация является обязательным компонентом синхронного перевода, поскольку служит цели обеспечения межкультурной коммуникации. В статье приводятся результаты исследования роли генерализации в процессе синхронного перевода панельной дискуссии с русского языка на английский язык в рамках «Российской энергетической недели». Учитывая когнитивную нагрузку, которую испытывает переводчик-синхронист в процессе перевода, следует изучить, каким образом осуществляется качественный перевод на международных конференциях, когда различия между языками и культурами осложняются использованием узкоспециализированных терминов и понятий.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, переводоведение, синхронный перевод, прагматическая адаптация, генерализация.

Введение

Синхронный перевод – это сложный когнитивный процесс, который предполагает одновременное выполнение переводчиком нескольких задач: восприятие, анализ и интерпретация поступающей информации, порождение собственной речи на языке перевода и контроль за множеством процессов – от уровня громкости своего голоса и до мониторинга невербальной коммуникации говорящего. При этом одной из главных задач синхронного переводчика является адаптация сообщения для реципиентов перевода, поскольку для осуществления качественного перевода спонтанной устной речи необходимо произвести «сопоставительно-когнитивную трансформацию» на разных уровнях [1]. Для обеспечения межкультурной коммуникации переводчик применяет способы прагматической адаптации, одним из которых является генерализация.

Вопросами генерализации занимались многие ученые – как отечественные (В. Н. Комиссаров, А. Паршин, В. В. Сдобников, Р. К. Миньяр-Белоручев, Я. И. Рецкер, А. В. Федоров, А. Д. Швейцер), так и зарубежные (Г. Белль, Э. Берджесс, А. Нойберт). Каждый ученый интерпретирует данное понятие по-своему, исходя из задач, которые стоят перед переводчиком. Так, В. Н. Комиссаров считает, что генерализация является «лексико-семантической заменой единицы ИЯ» [2]. Ученый объясняет, что генерали-

зация – прием перевода при помощи использования единиц переводящего языка, у которых значение либо совпадает частично, либо не совпадает вообще.

В. В. Сдобников в своем определении генерализации акцентирует внимание на таком признаке данного приема, как «замена слова с конкретным значением словом с более общим, но и более понятным для получателя перевода значением» [3]. То есть, основной целью использования приема генерализации является замена элемента исходного сообщения с более узким семантическим значением на более общее понятие.

Генерализация в синхронном переводе

Синхронные переводчики используют данный прием для адаптации исходного сообщения с целью обеспечения межкультурной коммуникации, а такой прием, как генерализация, помогает реализовать прагматический потенциал оригинала при переводе. Р. К. Миньяр-Белоручев считает, что использовать прием генерализации необходимо, когда «в языке перевода нет конкретных понятий, аналогичных понятиям исходного языка» [4]. Я. И. Рецкер, в свою очередь, делает акцент на связи необходимости использования приема генерализации со стилистическими нормами современного литературного языка. «Необходимость генерализации может быть вызвана и опасностью искажения смысла при переводе слова или словосочетания его словарным соответствием» [5]. Ученый считает, что в итоговом переводе должны употребляться актуальные и конвенциональные единицы.

Прием генерализации используется для адаптации содержания текста с целью достижения адекватности и соответствия культурному контексту языка перевода. Данный прием может быть представлен в нескольких формах, выделенных В. Н. Комиссаровым [2]:

1. Генерализация путем замены непонятных единиц добавочной информацией, которая не была упомянута в оригинале. При помощи данной информации переводчик сможет объяснить непонятный носителям другой культуры элемент, когда альтернативы в языке перевода не существует.
2. Генерализация путем замены конкретных числительных на приблизительное значение или описательный оборот. В исходном тексте может быть указано число, которое имеет специфическое значение или использовано в иной шкале исчисления, переводчик может заменить его на более общее значение или описательный оборот.
3. Генерализация путем замены культурно-специфических элементов на более широко известные. Если в исходном тексте содержатся культурно-специфические элементы, такие как фирменные названия магазинов, автомобилей, а также традиции, обычаи и обряды, то переводчик может заменить их на более широко известные аналоги или обобщенные, широкие понятия.

4. Генерализация путем опущения конкретных имен. Если имя собственное не знакомо слушателю языка перевода и информация не является существенной, то переводчик может полностью опустить непонятный элемент [2].

Таким образом, генерализация – способ прагматической адаптации перевода, который имеет широкое распространение не только в письменном, но и в устном переводе, особенно в синхронном, поскольку позволяет переводчикам справиться с лексическими трудностями, не теряя времени на подбор аналогичного понятия, а передавая смысл в более общих формулировках.

Результаты исследования генерализации в синхронном переводе

Для исследования приема генерализации в синхронном переводе была выбрана панельная сессия на тему «Угольная промышленность: новые вызовы и возможности», которая проходила в рамках «Российской энергетической недели – 2023 [8]. Выбор данного практического материала обусловлен актуальностью проблемы, которую обсуждали спикеры, разнообразием участников, в том числе и иностранных экспертов. В результате проведенного исследования 43 мин. конференции было выявлено 50 случаев использования приема генерализации: самым частым видом генерализации является замена видового понятия родовым (36 случаев употребления). На втором месте по частоте использования оказался такой тип, как замена чисел (7). На третьем месте – опущение конкретных имен (4). Менее используемым видом генерализации стало введение дополнительной информации (3).

Рассмотрим прием генерализации как способ прагматической адаптации на примере самого используемого вида – замена видового понятия родовым. Этот тип генерализации заключается в том, что переводчик заменяет единицу иностранного языка на эквивалент, имеющий более широкое значение. Синхронист может обратиться к этому способу, когда в языке не существует конкретных понятий или когда переводчик не знает или не помнит обозначения видового понятия [2].

Во время данной конференции переводчики использовали термин *coal* для обозначения различных терминов: *угольная промышленность*, *угольная мощность*, *кокс*, *угольный климат*, *угольная добыча* и др. Например:

... в коксах наоборот будет по-прежнему рост. – ... *in terms of the coal*.

Согласно энциклопедическому словарю, кокс – вид твердого топлива, получаемого из каменного угля [9]. *Coal is a hard, black substance that is dug from the earth in lumps and used as a fuel* [10]. Переводчик использовал в своем варианте перевода более широкое понятие, при этом в момент перевода данного термина он задумался, вероятно, подбирая эквивалент, а затем принял решение использовать родовое понятие.

... сделать угольный климат ориентированно зеленым – ... *the coal may be rather green*.

В анализируемом примере слово *климат* означает обстановку, условия существования чего-либо [11]. Но в данном случае спикер использовал это слово в словосочетании *угольный климат*. Ни в специализированных словарях, ни в энциклопедиях такого словосочетания нет. Из контекста переводчик скорее всего понимал, что под *угольным климатом* спикер понимает вредные выбросы, которые образуются во время сжигания угля, и поэтому применил прием генерализации, обобщив данное словосочетание.

Так как конференция была посвящена теме угля и угольной промышленности, переводчики-синхронисты часто использовали эквивалент *coal* для обозначения более узких понятий. Это можно объяснить тем, что спикеры использовали такую лексику, для которой сложно найти соответствие в условиях ограниченного времени, адаптировав для другой культуры. Когда такие внешние факторы, как посторонние звуки, технические сбои, отвлекали переводчиков, им приходилось переводить в общих чертах.

... где электро-теплоэнергетика, ЖКХ... – such as utility, thermal power and electricity ...

В анализируемом примере аббревиатура *ЖКХ* означает жилищно-коммунальное хозяйство [12]. Универсальный русско-английский словарь предлагает следующий перевод данной аббревиатуры на английский язык *housing and communities amenities* [13]. Переводчик подобрал такой эквивалент: *utility is an important service such as water, electricity, or gas that is provided for everyone, and that everyone pays for*. В своей статье профессор Технологического университета имени Лоуренса Ахмед Ал-Байати подробно рассказывает про организации, которые предоставляют коммунальные услуги в США. В данном тексте профессор использует слово *utility*, когда рассказывает про компании, которые занимаются обслуживанием домов за вознаграждение. Таким образом, если бы переводчик перевел *ЖКХ* как *housing and community amenities*, то у англоговорящих слушателей, вероятно, возникло бы недопонимание, т.к. на практике носители используют термин *utility*.

Иногда оригинальный текст может содержать названия, неизвестные реципиенту, и в таких случаях переводчик использует следующий тип генерализации – опущение конкретных имен. Синхронист опускает наименования фирм, брендов, министерств и др., если из-за культурных особенностей слушатели не знакомы с тем или иным термином, и он не несет важность для понимания высказывания [2]. Генерализируя, переводчик может передать основную идею более простыми словами, что делает перевод более понятным для слушателя.

... прежде всего к портам Приморья, Совгавани. – ... that leads to the ports.

Во время конференции спикер использовал сокращение *Совгавань*, которое расшифровывается, как Советская Гавань и является городом в России, в Хабаровском крае [14]. Иностранцы могут не знать систему административного устройства Российской Федерации, т.к. в других англоговорящих странах существуют другие систе-

мы. Следовательно, административно-территориальные устройства стран отличаются, что усложняет процесс перевода. Полагаем, что переводчик принял решение опустить название города в Хабаровском крае, так как иностранцы скорее всего не знают о существовании такой административной единицы.

*... директор департамента угольной промышленности Министерства энергетики... –
... the head of department for a coal industry...*

Министерство энергетики – федеральный орган исполнительной власти, который осуществляет функции по выработке и реализации государственной политики, связанной с угольной, газовой, нефтяной и другими промышленностями. Переводчик принял решение опустить название министерства, судя по всему, поскольку все спикеры конференции связаны со сферой энергетики, и эта фраза не несла важной информации, и в результате прозвучало только *the head of department for a coal industry*.

Во время перевода синхронист должен быстро обрабатывать информацию, которая поступает в виде непрерывного потока речи, поэтому передача точных чисел и другой прецизионной информации становится дополнительным фактором когнитивной нагрузки, что может привести к пропуску информационного отрезка или к ошибке. В таких случаях переводчик использует тип генерализации – замену чисел. Данный тип характеризуется тем, что переводчик может заменить числительное или определенное значение на приблизительное число или описательный оборот [6].

... в которых теоретически газ в ближайшие несколько десятилетий появиться не может – ... gas would not emerge in the nearest future other we live it the way it is.

В данном случае переводчик заменил словосочетание *несколько десятилетий* на фразу *in the nearest future*. Известно, что одни народы ориентируются на будущее, а другие – на настоящее или прошлое, и от этого зависит их отношение к планам и реализации задуманного. Так, по мнению Е. В. Перехвальской, англоговорящие люди имеют ориентацию на будущее. Это означает, что они строго придерживаются определенного плана и выполняют все в срок. Русскоговорящие люди чаще всего ориентируются на настоящее. Это означает, что они не следуют графику, а подчиняются обстоятельствам [7]. Так как спикер сам не назвал определенный период времени, переводчик обобщил этот элемент в своей речи.

... in the late 70s–early 80s... – ... произошло в начале 80-ых годов...

В данной ситуации переводчик принял решение обобщить временные рамки, т.к. ранее в контексте упоминался примерный временной период, и точное время не имело особую значимость.

Синхронный перевод требует понимания контекста, поскольку различные культуры имеют собственные традиции, обычаи и способы выражения мыслей. Перед перевод-

чиком стоит задача – адаптировать сообщение, чтобы сделать его более понятным для аудитории, учитывая культурные особенности обеих сторон. В этом синхронисту помогает такой тип генерализации, как использование дополнительной информации, что помогает контекстуализировать исходный текст. Данный тип генерализации отличается тем, что переводчик может объяснить незнакомый элемент при отсутствии эквивалента в языке перевода, выбрать более подходящие слова и выражения для передачи смысла [2].

... there was a tremendous debate uh in the British Cabinet in 1911. – ... в кабинете министра были дебаты по этому поводу.

В анализируемом примере спикер использовал название правительственного органа Соединенного Королевства (British Cabinet), являющегося директивным органом правительства, в состав которого входят премьер-министр и 22 кабинета министров [15]. Русскоговорящие слушатели, вероятнее всего, не знают устройства правительственного аппарата Великобритании, поэтому переводчик принял решение использовать словосочетание *кабинет министра*, так как для русскоязычного человека очевидно, что это высший орган исполнительной власти.

... сказал и первый руководитель страны ... – ... the president spoke about that ...

В данном случае переводчику было необходимо уточнить, кто является первым руководителем страны. Так как некоторые слушатели могут не обладать фоновыми знаниями о форме правления в РФ. Согласно Конституции РФ, Россия – государство с республиканской формой правления [16]. Значит, первым руководителем страны является президент. Но в англоговорящих странах может быть другая форма правления. Например, Великобритания – конституционная монархия, и главой государства и первым руководителем страны является монарх (король). Следовательно, формы правления в странах различаются, из-за чего возникают трудности в переводе. Так как перед синхронистом стоит задача уточнить, кто именно является первым руководителем страны, переводчик использовал слово *president*, чтобы у слушателей не возникло недопонимания.

В результате анализа панельной сессии «Угольная промышленность: новые вызовы и возможности» было выявлено 50 случаев использования приема генерализации. Самым часто используемым типом генерализации оказалась *замена видового понятия родовым* (36). Это можно объяснить тем, что при использовании данного типа трансформации переводчик тратит минимум времени на подбор прагматически эквивалентного варианта. Меньше всего переводчики пользовались таким способом прагматической адаптации, как *применение дополнительной информации* (3), т.к. он требует больших временных затрат. Также необходимо отметить *замену чисел* (7). Переводчик чаще заменял числа описательным оборотом, потому что в разных странах разные принятые системы исчисления, разное отношение к времени, а также потому что за-

поминание больших чисел создает дополнительную когнитивную нагрузку в процессе синхронного перевода. Гораздо меньше внимания было уделено трансформации *опущение имен собственных* (4). Синхронисты пользовались данным приемом в очень редких случаях, так как в данном мероприятии было мало информации, которую можно было опустить без ущерба для смысла.

Заключение

Синхронный перевод – сложный процесс, который требует огромных когнитивных затрат со стороны переводчика. Синхронист должен сохранить смысл при переводе на другой язык, учитывая контекст, культурные нюансы и цели коммуникации в ограниченный период времени. Именно поэтому важную роль в синхронном переводе играет прагматическая адаптация, так как она позволяет учитывать особенности целевой аудитории, а, следовательно, обеспечивает более точное восприятие переведенного материала. Однако без использования специальных приемов прагматической адаптации, например, генерализации, переводчик сталкивается с трудностями в выборе наиболее точного перевода, что может привести к неоднозначности и потере смысла исходного сообщения. Прием генерализации позволяет переводчику обобщить понятие, заменить числовое значение описательным оборотом, пояснить термин, используя дополнительную информацию, или опустить неизвестный элемент. Использование генерализации в синхронном переводе оказывает значительное влияние на качество перевода, так как этот прием позволяет обеспечить точность и естественность перевода, сохранив информацию и смысл оригинала.

Литература

1. Конурбаев М. Э., Ганеева Э. Р. Лингвистика спонтанной устной речи: сопоставительно-когнитивная трансформация // Вестник Московского ун-та. Серия 9. Филология. 2023. №4. С. 9–20.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для институтов и факультетов иностр. языков. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
3. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода: учебник для переводческих факультетов и факультетов иностранных языков. Н. Новгород: изд-во НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2001. 306 с.
4. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980. 237 с.
5. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: «Р. Валент», 2007. 244 с.
6. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. 2-е изд., испр. М.: Р. Валент, 2011. 408 с.

7. Перехвальская Е. В. Этнолингвистика: учебник для академического бакалавриата. М.: Юрайт, 2016. 352 с.
8. Угольная промышленность: новые вызовы и возможности. URL: <https://roscongress.org/sessions/rew-2023-ugolnaya-promyshlennost-novye-vyzovy-i-vozmozhnosti/about/#>
9. Большой универсальный словарь русского языка. URL: [https://gramota.ru/poisk?query=кокс&mode=slovari&dicts\[\]=48](https://gramota.ru/poisk?query=кокс&mode=slovari&dicts[]=48)
10. Cambridge dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/coal>
11. Большой толковый словарь русского языка. URL: [https://gramota.ru/poisk?query=климат&mode=slovari&dicts\[\]=42](https://gramota.ru/poisk?query=климат&mode=slovari&dicts[]=42)
12. Фадеев С. В. Словарь сокращений современного русского языка. СПб.: Политехника, 1997. 527 с.
13. Мостицкий И. Л. Новейший англо-русский толковый словарь по современной электронной технике. М.: Лучшие книги, 2010. 525 с.
14. Сеселкин А. Н. Советская гавань. URL: <https://old.bigenc.ru/geography/text/3589272>
15. Cabinet ministers. URL: <https://www.gov.uk/government/ministers>
16. Конституция Российской Федерации. URL: <http://www.kremlin.ru/acts/constitution/item>

Статья рекомендована к печати кафедрой иностранных языков и межкультурной коммуникации Финансового университета при Правительстве Российской Федерации (зав. каф., канд. филол. наук, доц. И. И. Климова).

Generalizing as a Means of Pragmatic Adaptation in Simultaneous Interpretation

E. R. Ganeeva*, A. S. Luzanova

Financial University under the Government of the Russian Federation
49/2 Leningradsky ave., 125167 Moscow, Russia.

*Email: ellevira.ganeeva@gmail.com

Pragmatic adaptation is a mandatory component of simultaneous interpretation as it serves the purpose of cross-cultural communication. The article presents the results of the studying how generalizing as a means of pragmatic adaptation is impacting the quality of simultaneous interpretation from Russian into English at the panel session of the Russian Energy Week. Taking into account the cognitive load that the interpreter experiences during the interpretation process, it should be studied how high-quality interpretation is achieved at international conferences, when differences between languages and cultures are also complicated by the use of highly specialized terms and concepts.

Keywords: cognitive linguistics, translation studies, simultaneous interpretation, pragmatic adaptation, generalizing.